



Università  
degli Studi di  
Messina

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI  
SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/ANGL-01 ANGLISTICA E ANGLOAMERICANISTICA SSD  
ANGL-01/A LETTERATURA INGLESE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E  
MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI  
DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.**

*VERBALE N. 2*

**VALUTAZIONE DEL CURRICULUM, DELL'ATTIVITÀ DI RICERCA E DELLE  
PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DELL'ATTIVITÀ DIDATTICA**

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa indicata in epigrafe nominata con D.D. n. 99 del 29/04/2025, composta dalle Professoressa:

Prof.ssa Maria Grazia Sindoni, Ordinaria di Lingua, traduzione e linguistica inglese (SSD ANGL-01/C, GSD 10/ANGL-01) (delegata del Direttore) presso l'Università degli Studi di Messina;

Prof.ssa Maria Serena Marchesi, Associata di Letteratura inglese (SSD ANGL-01/A, GSD 10/ANGL-01) presso l'Università degli Studi di Messina;

Prof.ssa Stefania Taviano, Associata di Lingua, traduzione e linguistica inglese (SSD ANGL-01/C, GSD 10/ANGL-01) presso l'Università degli Studi di Messina;

si riunisce al completo il giorno 26/05/2025 alle ore 15.30 per via telematica per procedere alla valutazione del curriculum, dell'attività di ricerca, delle pubblicazioni scientifiche, e dell'attività didattica della candidata.

Ciascuna Commissaria dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con la candidata (**Allegato n. 1 al verbale 2**).

La Commissione, presa visione della documentazione della candidata e, tenendo conto dei criteri indicati nella prima riunione, procede alla valutazione dell'attività di ricerca, delle pubblicazioni scientifiche, e del curriculum.

Al termine della valutazione, la Commissione esprime un giudizio collegiale complessivo (**Allegato n. 2 al verbale 2**).

La seduta è tolta alle ore 17.00. Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Maria Grazia Sindoni (Presidente)

Prof.ssa Maria Serena Marchesi (Segretaria)

Prof.ssa Stefania Taviano (Componente)

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI  
SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/ANGL-01 ANGLISTICA E ANGLOAMERICANISTICA SSD  
SSD ANGL-01/A LETTERATURA INGLESE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ  
ANTICHE E MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE  
CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.**

**DICHIARAZIONE INSUSSISTENZA INCOMPATIBILITÀ/ CONFLITTO DI INTERESSI**

La sottoscritta Prof.ssa Maria Grazia Sindoni presso l'Università degli Studi di Messina, nominata componente della Commissione per la procedura di selezione indicata in epigrafe, consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del Codice Penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 D.P.R. n. 445/2000 - dopo aver preso visione dei nominativi dei candidati alla procedura - dichiara:

⇒ di non avere rapporti di parentela e affinità entro il quarto grado la candidata e che non sussistono situazioni di incompatibilità tra la sottoscritta e la candidata, così come previsto dagli artt. 51 e 52 c.p.c.;

⇒ che non sussistono abituali situazioni di collaborazione professionale, con comunanza d'interessi economici o di vita di particolare intensità, avente i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo a sodalizio professionale (delibera ANAC n. 209 dell' 1 marzo 2017);

⇒ che non sussistono situazioni di collaborazione scientifica tra la sottoscritta e la candidata di intensità tale da porsi in contrasto con il rispetto del principio di imparzialità (delibera ANAC n. 209 del 1 marzo 2017).

In particolare:

⇒ di non avere, in relazione all'ambito scientifico relativo alla selezione in oggetto, pubblicazioni in collaborazione con i seguenti candidati:

In fede,

DATA 26/05/2025

FIRMA

Allegato n. 1 al verbale n. 2

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/ANGL-01 ANGLISTICA E ANGLOAMERICANISTICA SSD ANGL-01/A LETTERATURA INGLESE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.**

**DICHIARAZIONE INSUSSISTENZA INCOMPATIBILITÀ/ CONFLITTO DI INTERESSI**

La sottoscritta Prof. ssa Maria Serena Marchesi, professoressa associata presso l'Università degli Studi di Messina, nominata componente della Commissione per la procedura di selezione indicata in epigrafe, consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del Codice Penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 D.P.R. n. 445/2000 - dopo aver preso visione dei nominativi dei candidati alla procedura - dichiara:

X di non avere rapporti di parentela e affinità entro il quarto grado con la candidata e che non sussistono situazioni di incompatibilità tra la sottoscritta e la candidata, così come previsto dagli artt. 51 e 52 c.p.c.;

X che non sussistono abituali situazioni di collaborazione professionale, con comunanza d'interessi economici o di vita di particolare intensità, avente i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo a sodalizio professionale (delibera ANAC n. 209 dell' 1 marzo 2017);

X che non sussistono situazioni di collaborazione scientifica tra la sottoscritta e la candidata di intensità tale da porsi in contrasto con il rispetto del principio di imparzialità (delibera ANAC n. 209 del 1 marzo 2017).

In particolare:

X di non avere, in relazione all'ambito scientifico relativo alla selezione in oggetto, pubblicazioni in collaborazione con la candidata.

-

In fede,



DATA 26 Maggio 2025 FIRMA

**Allegato n. 1 al verbale n. 2**

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/ANGL-01 ANGLISTICA E ANGLOAMERICANISTICA SSD ANGL-01/A LETTERATURA INGLESE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.**

**DICHIARAZIONE INSUSSISTENZA INCOMPATIBILITÀ/ CONFLITTO DI INTERESSI**

La sottoscritta Prof. ssa Stefania Taviano presso l'Università degli Studi di Messina, nominata componente della Commissione per la procedura di selezione indicata in epigrafe, consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del Codice Penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 D.P.R. n. 445/2000 - dopo aver preso visione dei nominativi dei candidati alla procedura - dichiara:

X di non avere rapporti di parentela e affinità entro il quarto grado con la candidata e che non sussistono situazioni di incompatibilità tra la sottoscritta e la candidata, così come previsto dagli artt. 51 e 52 c.p.c.;

X che non sussistono abituali situazioni di collaborazione professionale, con comunanza d'interessi economici o di vita di particolare intensità, avente i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo a sodalizio professionale (delibera ANAC n. 209 dell' 1 marzo 2017);

X che non sussistono situazioni di collaborazione scientifica tra la sottoscritta e la candidata di intensità tale da porsi in contrasto con il rispetto del principio di imparzialità (delibera ANAC n. 209 del 1 marzo 2017).

In particolare:

X di non avere, in relazione all'ambito scientifico relativo alla selezione in oggetto, pubblicazioni in collaborazione con la candidata.

-

In fede,

DATA  
23/5/2025

FIRMA



## Allegato n. 2 al Verbale n. 2

### VALUTAZIONE DEL CURRICULUM, DELL'ATTIVITÀ DI RICERCA, DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, E DELL'ATTIVITÀ DIDATTICA DELLA CANDIDATA FRANCESCA CRISANTE

**Il curriculum della candidata Francesca Crisante si dimostra solido e robusto in tutte le sue parti, enucleate analiticamente dal giudizio che segue.**

#### ATTIVITÀ DI RICERCA

##### Partecipazione a gruppi di ricerca

La candidata è attualmente membro del gruppo di ricerca internazionale *L&GEND* (Letteratura e Identità di Genere) (dal 15 aprile 2024). Ha inoltre partecipato al progetto biennale (2022–2024) “Il viaggio come formazione filosofica-educativa nel romanzo inglese dal Settecento al Novecento”, finanziato dai fondi FARS dell’Università di Chieti-Pescara. Dal 2016 al 2019 ha preso parte al progetto di ricerca FARS “Fenomenologia del Modernismo: fiction, poesia e teatro del Novecento – Da Joyce a Charles Tomlinson”.

##### Attività editoriali

La candidata è attivamente impegnata, sin dal 2014, in attività editoriali nel settore degli studi vittoriani, della traduzione e della critica letteraria. Ha ricoperto il ruolo di segretaria di redazione per le riviste *Traduttologia* e *Merope*, e dal 2022 è membro del comitato scientifico della collana “CriLet”. Attualmente è nella segreteria di redazione della *Rivista di Studi Vittoriani* e fa parte dei comitati editoriali delle riviste scientifiche *Merope* e *Traduttologia* (classificate ANVUR).

##### Partecipazioni a convegni e seminari scientifici

Dal 2018 ha partecipato come relatrice a 12 convegni nazionali e internazionali, tra cui quelli dedicati agli Studi Italo-Americani e Canadesi, alle relazioni tra Gran Bretagna e Italia, nonché ai congressi promossi dalla *Victorian Popular Fiction Association* (VPFA), con interventi su Ouida, dalla *International Gothic Association* e dal *CUSIAC* (2023 e 2024). Ha inoltre fatto parte del comitato organizzatore del X Convegno Internazionale del CUSVE nel 2018 e 2019. Suoi interventi sono già stati accettati in diversi convegni internazionali previsti per il 2025.

#### PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

La produzione scientifica presentata dalla candidata si articola in due monografie e in un insieme consistente di articoli e saggi pubblicati su riviste scientifiche, molte delle quali classificate in fascia A. Le due monografie sono caratterizzate da una chiara coerenza tematica e da un impianto critico solido. La prima (1) analizza in modo approfondito il rapporto tra Virginia Woolf e Vita Sackville-West, in particolare attraverso il romanzo *Orlando*, indagato nel suo legame con il contesto letterario vittoriano e modernista. La seconda monografia (2) si concentra sulle radici vittoriane della scrittura woolfiana, con particolare attenzione all’intertestualità, al dialogo con la figura di Thomas Carlyle e agli aspetti legati alla traduzione.

I saggi della candidata mostrano uno sviluppo coerente delle linee di ricerca, con contributi che affrontano il complesso rapporto fra Virginia Woolf, suo padre Leslie Stephens e Thomas Carlyle (n. 10, 12) o fra Stephens e Carlyle, importanti figure nel panorama analizzato e ben contestualizzato (n. 9). Ampio spazio nella produzione scientifica della candidata è dedicato alla traduzione letteraria, a partire da riflessioni dedicate alla traduzione e ricezione delle opere di Virginia Woolf (n. 13 e 15,

rispettivamente dedicati a *To the Lighthouse* e *The Waves*). Significativi e di sicuro interesse sono altri lavori che mantengono il focus traduttologico, ad esempio la presentazione di riflessioni interessanti sulla traduzione del poeta irlandese Seamus Heaney del testo canonico *Beowulf* (n. 11), la discussione sulla *Preface* di Alexander Pope e i problemi affrontati nella traduzione del poema omerico (n. 18), e un'analisi della traduzione di Cesare Pavese, *Uomini e Topi*, del capolavoro di John Steinbeck nel contesto della ricezione della letteratura americana nell'Italia fascista (n. 16). Significativi risultano anche gli studi sulla scrittrice Ouida, in cui la candidata affronta le dinamiche sociali interne al romanzo *A Village Commune*, indagandone le stratificazioni simboliche e strutturali e le opinioni politiche filtrate attraverso la condizione di espatriata dell'autrice (n. 3). Ha ulteriormente esplorato, nello stesso romanzo, la visione ouidiana dei mali insiti nella politica italiana coeva (n. 4). Un altro originale saggio (n. 8) prosegue nel suo approfondimento del racconto "Street Dust", identificando le affiliazioni letterarie della Ouida unitamente alle più rilevanti esperienze formative.

Un altro pregevole filone di ricerca riguarda il rapporto tra autobiografia e costruzione dell'identità in autori italoamericani e modernisti, fra cui Pascal D'angelo (n. 2) e il più noto John Fante. Un saggio offre un'approfondita lettura di *My Father's God* di John Fante, evidenziando il ruolo centrale della religione cattolica come elemento identitario nella comunità italoamericana e come strumento di mediazione culturale (n. 6), mentre l'altro propone una lettura convincente e originale di *Ask the Dust*, spostando l'attenzione dall'abusata prospettiva biografico-identitaria alla dimensione intertestuale e stilistica nell'opera di Fante (n. 7).

La candidata mostra inoltre la capacità di muoversi con sicurezza in altri ambiti meno frequentati, ad esempio fornendo una rilettura del poema pastorale *The Land* di Vita Sackville-West alla luce dei principi ambientali ed ecologici e soffermandosi sulla difesa dei valori dell'*Englishness*, sulla sua ricezione e sul contesto sociale e politico dell'epoca (n. 5). Altri lavori sono focalizzati sulla ricezione di autori nel tempo, ad esempio indagando l'altalenante fortuna critica di Edward Bulwer-Lytton (n. 14) e la posizione marginale del romanzo di D.H. Lawrence *The Lost Girl*, ponendolo in una posizione marginale rispetto al canone lawrenciano attraverso le critiche di Leavis, Hough e altri studiosi, ma valorizzandone la svolta geografico-esistenziale rappresentata dal Sud italiano (n. 1). Il saggio sull'influenza di Catullo durante l'epoca vittoriana si distingue per l'originalità dell'approccio, che intreccia con finezza paradigmi classici catulliani e sensibilità romantico-vittoriana, mettendo in luce la tensione tra eros e thanatos, il modello del *puer*, e la figura femminile come oggetto di idealizzazione ma anche di esclusione (n. 17).

La produzione evidenzia un percorso di ricerca coerente, orientato verso lo studio della letteratura vittoriana e modernista, con attenzione alla traduzione, alla dimensione intertestuale, e alla ricezione critica. I contributi sono ben articolati, documentati e in dialogo con la letteratura scientifica di riferimento.

### **ATTIVITÀ DIDATTICA, INTEGRATIVA E DI SUPPORTO AGLI STUDENTI**

Dal 1° dicembre 2022, la candidata è in servizio come ricercatrice a tempo determinato di tipo b) nel SSD ANGL/01 A (Letteratura inglese) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina. Da subito ha svolto con continuità attività didattica nei corsi di laurea triennale e magistrale, tenendo lezioni frontali, seminari e ricevimento studenti.

Nel triennio 2022–2025 ha avuto la responsabilità di moduli completi o parziali nei corsi di "Letteratura inglese II" e "Lingua e letteratura anglo-americane" (SSD ANGL/01 A, ANGL/01 b), con un impegno didattico annuo compreso tra 36 e 54 ore per modulo. Ha presieduto le relative commissioni d'esame e partecipato regolarmente alle commissioni di laurea.

All'attività didattica frontale si è affiancata una costante attività di tutorato, consulenza individuale e assistenza agli studenti. Ha seguito numerosi elaborati di tesi triennali e magistrali, assumendo incarichi di correlazione e, dal 2025, anche di relatrice. In particolare, ha correlato dieci tesi magistrali nel 2023,

sette nel 2024, e nella sessione di marzo 2025 ha discusso sei tesi come relatrice e quattro come correlatrice. Tale impegno testimonia un coinvolgimento diretto e costante nella formazione avanzata e nella vita del Dipartimento.

L'attività didattica, coerente con il profilo scientifico-disciplinare della candidata, risulta significativa per volume, continuità e grado di responsabilità, e riflette un'elevata dedizione all'insegnamento e alla formazione.

Nel dicembre 2023 ha tenuto due lezioni nell'ambito del Dottorato di Ricerca in "Studi Linguistici, Terminologici e Interculturali" dell'Università degli Studi di Napoli Parthenope, incentrate su aspetti traduttologici relativi alla resa italiana di *To the Lighthouse* e *The Waves* di Virginia Woolf. Ha inoltre maturato una solida esperienza pregressa come cultore della materia (2015–2022) in Lingua e Traduzione Inglese e Letteratura Inglese presso le Università della Tuscia e di Chieti-Pescara, dove ha tenuto seminari dedicati alla narrativa ottocentesca (Austen, Dickens, Brontë), con particolare attenzione ai temi di genere e alle strategie narrative.

**Nel complesso, il profilo della candidata risulta pienamente idoneo per la posizione oggetto della valutazione.**



**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI  
SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/ANGL-01 ANGLISTICA E ANGLOAMERICANISTICA  
SSD ANGL-01/A LETTERATURA INGLESE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ  
ANTICHE E MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE  
CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.**

*RELAZIONE RIASSUNTIVA*

Il giorno 6 Maggio 2025 alle ore 15.00 ha avuto luogo (per via telematica) la prima riunione della Commissione giudicatrice della procedura valutativa di cui all'intestazione, nominata con D.D. n. 99 del 29/04/2025, composta dalle Professoressa:

Prof.ssa Maria Grazia Sindoni, Ordinaria di Lingua, traduzione e linguistica inglese (SSD ANGL-01/C, GSD 10/ANGL-01) (delegata del Direttore) presso l'Università degli Studi di Messina;

Prof.ssa Maria Serena Marchesi, Associata di Letteratura inglese (SSD ANGL-01/A, GSD 10/ANGL-01) presso l'Università degli Studi di Messina;

Prof.ssa Stefania Taviano, Associata di Lingua, traduzione e linguistica inglese (SSD ANGL 01/C, GSD 10/ANGL-01) presso l'Università degli Studi di Messina;

La Commissione ha provveduto a nominare la Presidente nella persona della Prof.ssa Maria Grazia Sindoni e la Segretaria nella persona della Prof.ssa Maria Serena Marchesi.

Ciascuna commissaria ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con gli altri membri della Commissione.

La Commissione ha predeterminato i criteri di massima, sulla cui base è effettuata la valutazione dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica della candidata Francesca Crisante.

Nella seconda riunione, che si è tenuta il giorno 26 Maggio 2025 alle ore 15.30, per via telematica, la Commissione ha preso visione della documentazione della candidata e, tenendo conto dei criteri indicati nella prima riunione, ha effettuato la valutazione dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, e dell'attività didattica.

Ciascuna Commissaria ha effettuato la dichiarazione in ordine all'insussistenza di situazioni di incompatibilità e di conflitto di interessi con la candidata **(Allegato n. 1 al verbale 2)**.

Al termine della valutazione, la Commissione ha espresso un giudizio collegiale complessivo positivo e dichiara idonea la candidata **(Allegato n. 2 al verbale 2)**.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura, che saranno inviati al Responsabile del Procedimento all'indirizzo [uop.docenti@unime.it](mailto:uop.docenti@unime.it).

La Commissione termina i lavori alle ore 17.00 del giorno 26 Maggio 2025.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Maria Grazia Sindoni

Prof.ssa Maria Serena Marchesi

Prof.ssa Stefania Taviano